

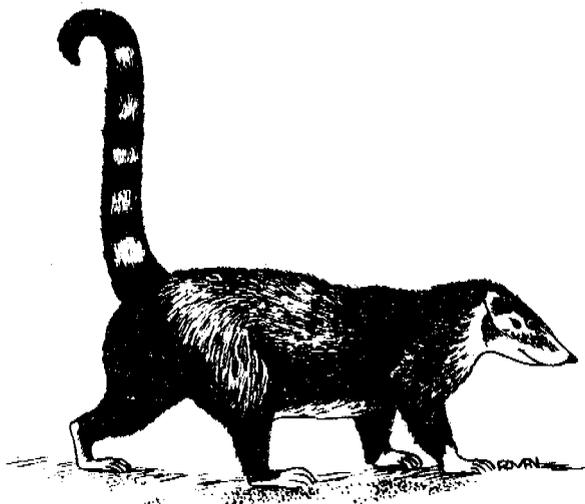
TOVA VICHÍ_ 1

Animales del monte

Libro de Lectura y Escritura N^o 3

YAGUA

con traducción al castellano



MINISTERIO DE EDUCACION
con la colaboración del
Instituto Lingüístico de Verano

Perú - 1987



MINISTERIO DE EDUCACION
EDUCACION BILINGÜE DE LA SELVA

MATERIAL EDUCATIVO: Serie para la enseñanza de la Lectura y Escritura en lengua vernácula yagua, variedad occidental.

Primera edición, 1987
Adaptada de la primera edición de
TOOVICHI 1, primera edición (1985)
aprobada por
R.D.D. N° 1186

La elaboración de TOVA VICHI 1 para la enseñanza de Lectura y Escritura en yagua estuvo a cargo del Instituto Lingüístico de Verano. El yagua fue preparado con la colaboración de Alcides Lozano Salasar de San José de Loreto Yacu y revisado por otros miembros del grupo yagua. Algunas ilustraciones fueron dibujadas por Reynaldo Pano Tello.

Colaboró como organismo revisor la Unidad de Supervisión Educativa de la Dirección Departamental de Educación - Ucayali.

ALFABETO YAGUA

El alfabeto yagua se compone de veinticinco letras, que son las siguientes: *a, ȧ, b, c, ch, d, e, ė, í, í̇, j, m, n, ñ, o, ȯ, p, q, r, s, t, u, u̇, v, y*. Estas se leen más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología yagua.

En algunos casos la *í* es más central que la del castellano; la *u* se pronuncia con menos redondeo de los labios y la *o* es más abierta. Ej.: *sudujyodi* "plátano cocido".

Las vocales *a, e, í, o* y *u* suenan casi como la *a, e, í, o, u* respectivamente, pero con pronunciación nasalizada. Ejs.: *tayo* "abuela"; *sisa* "planta floral"; *vujyaju* "diez".

j es más suave que la *j* castellana. Ejs.: *jo* "sí"; *raju* "harto".

b se pronuncia como el grupo *mb*, donde la *m* representa una prenasalización de la consonante. Ej.: *sabu* "plátano".

d se pronuncia como el grupo *nd*, donde la *n* representa una prenasalización de la consonante. Ej.: *dunu* "escopeta".

v se pronuncia como *v* cuando precede a *y*, en los demás casos como *hu* en *Huánuco*. Ej.: *vavyetyu* "gavilán".

La secuencia *iy* se pronuncia entre la *í* y la *e* del castellano.

Existe diferencia en la pronunciación de vocales largas y cortas. Las vocales cortas suenan más o menos apagadas; las largas suenan más como las del castellano. No se indica la diferencia de tono alto y tono bajo ni de las vocales largas y cortas en la ortografía práctica.

ORIENTACIONES PARA EL PROFESOR

LA ENSEÑANZA DE LA LECTURA

En la parte superior de cada página el profesor encontrará una indicación en cuanto a las tarjetas léxicas o silábicas que necesita para enseñar la lección.

1. Pasos para enseñar un texto motor.

- a. Conversar sobre el dibujo con los alumnos, ayudándoles a "descubrir" lo que dice el texto motor.
- b. Enseñar todo el texto motor, escribiéndolo en la pizarra y practicándolo con los alumnos.
- c. Señalar las palabras una por una.
- d. Repartir tarjetas con las palabras del texto motor, y llamar a los alumnos para que comparen su tarjeta con el texto escrito en la pizarra.
- e. Los alumnos deben formar el texto motor juntando sus tarjetas.
- f. Cuando el profesor cree que están listos, deben abrir sus libros y leer el texto motor de la página.
- g. Los alumnos buscan cada palabra una por una:
 - 1) En la misma página.
 - 2) En otras páginas.
- h. Los alumnos leen la página solos.
- i. Los alumnos leen para el profesor.
- j. Practicar con las tarjetas léxicas.
- k. Tarea: Usar tarjetas, leer la página otra vez, dibujar o calcar algo de la lección. Hacer la escritura del día.

2. Pasos para enseñar una sílaba.

- a. Repaso del texto motor.
- b. Descomposición y composición de la palabra clave.
El profesor dice:

nusara
nu
u

Esta es la parte de nusara que dice nu. Esta es la parte de nu que dice u.

- c. Por analogía, generar otras sílabas (cuando los alumnos ya sepan varias sílabas).

El profesor dice:

Ustedes conocen a.

También conocen (na).

Ahora, ¿qué son éstos?

a	i	o
na	ni	no

- d. Comparar el elemento que es igual en las sílabas que conocen. El profesor dice:

¿Cuál es la parte (letra) que es igual?

na
ni
no

- e. Contrastar los elementos que son diferentes en las sílabas que conocen. El profesor dice: ¿Cuáles son las partes (letras) que son diferentes?

na	ni	no
ma	mi	mo

- f. Crear nuevas palabras combinando la nueva sílaba con las sílabas ya enseñadas. El profesor dice:

Ahora ustedes conocen varias sílabas.

¿Qué es esto?

nu	sa	ra
nusara		

- g. Practicar la nueva sílaba en todas las maneras posibles - con tarjetas léxicas, buscándola en varias páginas del libro, en la pizarra, etc.

3. Pasos para enseñar una partícula funcional.

- Se repasa el texto motor.
- Se descompone el texto motor hasta aislar la partícula en la frase más pequeña posible (pero nunca se aísla lo que no se puede decir por separado).
- Se compara viendo la misma partícula con otras palabras. El profesor dice: ¿Cuál es la parte que siempre queda igual?

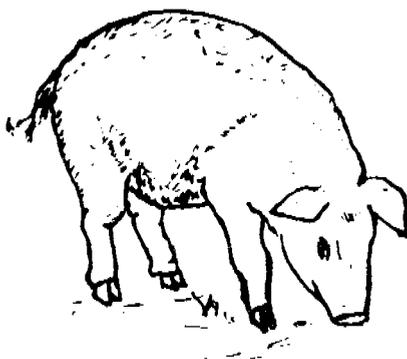
- d. A veces se puede hacer un contraste con otras partículas conocidas. El profesor dice: ¿Cuál es la parte que es diferente?
- e. Practicar la partícula en todas las maneras posibles: con tarjetas léxicas, buscándola en varias páginas del libro, en la pizarra, etc.

LA ENSEÑANZA DE LA ESCRITURA

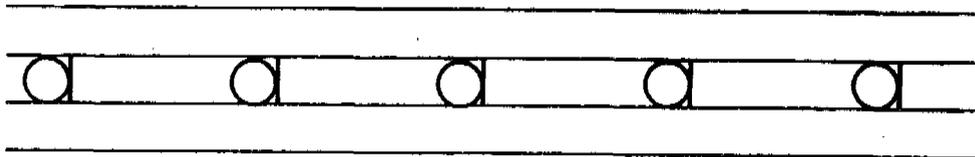
1. Antes de la clase, trazar líneas en la pizarra.
2. Al principio de la clase, los alumnos deben practicar la escritura del día anterior.
3. Llamar a los alumnos a la pizarra y enseñarles a formar las palabras o letras que se encuentran en la parte inferior de la página.
4. Los alumnos practican las letras o palabras nuevas 2 ó 3 veces en la pizarra, con la ayuda del profesor.
5. Los alumnos practican en sus cuadernos.
6. El profesor corrige los cuadernos. Si hay errores, los alumnos deben practicar la forma correcta.
7. El profesor dicta la lección del día, que se encuentra en las primeras páginas del libro.

vatura
a

cuchi
i



a	i	a	i	a
i	i	a	a	i



10 enseñar: a, e i, o, u

a	i	a	i	a	i
i	a	i	a	i	a

capiyera
e

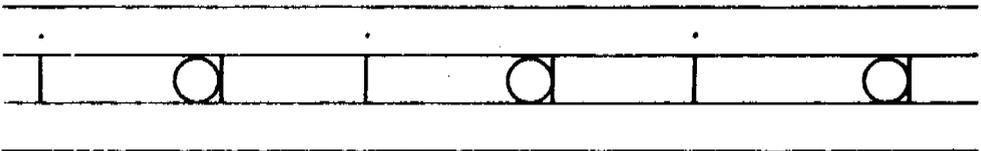


cano
o

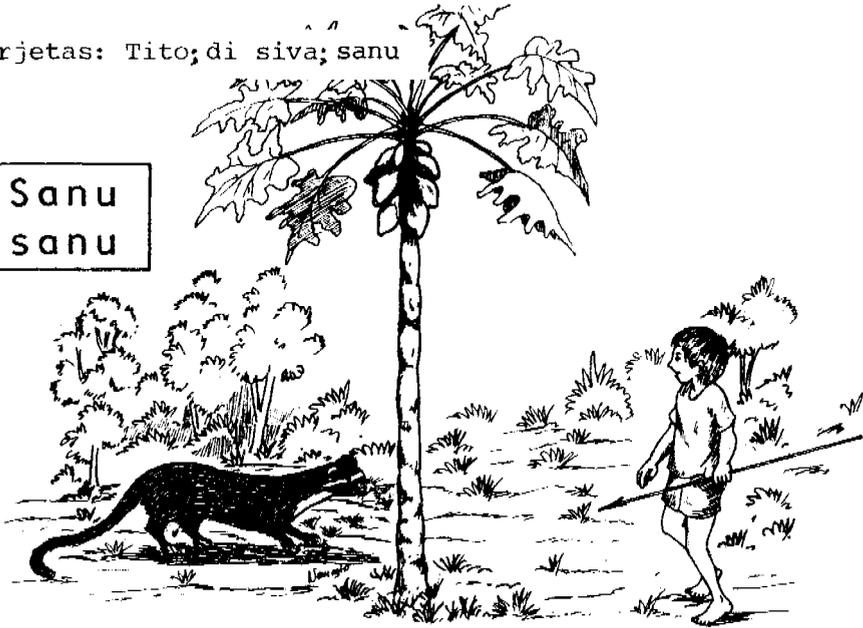


sutyu
u

a	e	i	o	u	e	i	o	u	a
e	i	o	u	e	o	i	o	u	i



Sanu
sanu



Tito di siva sanu.

Tito
di siva
sanu

sanu
Tito di siva
sanu

Sanu di siva Tito. Tito di
siva sanu.

e e e e e

12 tarjetas: sa, e, a, i, o, u

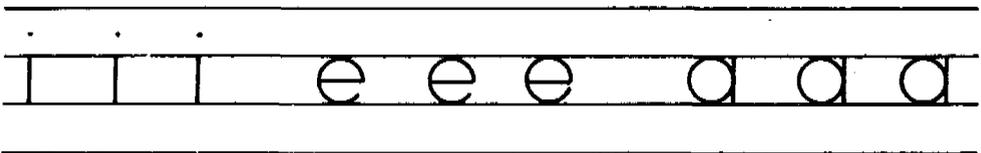
Tito di siva sanu.

sanu	a
sa	sa
a	sanu

sa
Sa

a	e	i	o	u
sa				

Tito di siva sanu.



Tito di siva sanu.

Tito di siva.
siva

siva
Tito di siva.



Sanu di siva Tito.

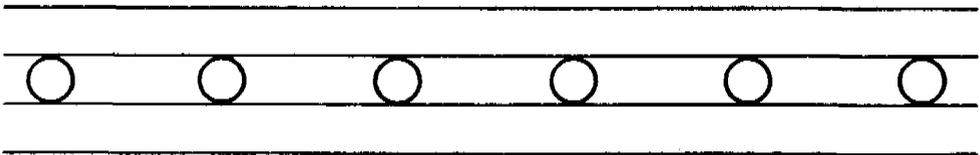
a e i a e i

sanu
sa
a

a e i o u
sa

siva Tito di siva.
Tito di siva. siva

Tito di siva sanu. Sanu di
siva Tito.



tarjetas: Sara, nuñi



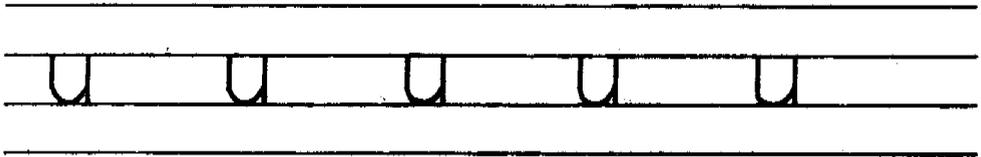
Tito nuñi Sara.

Tito
Sara
sanu
Sara

Sara nuñi
sanu
Tito
sanu

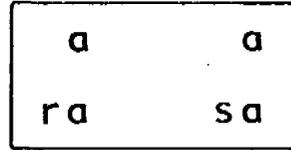
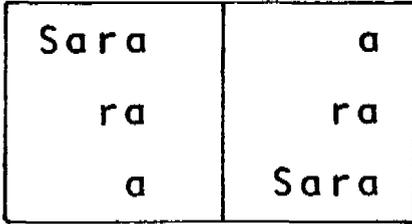
Sara di siva sanu.

Tito nuñi Sara.



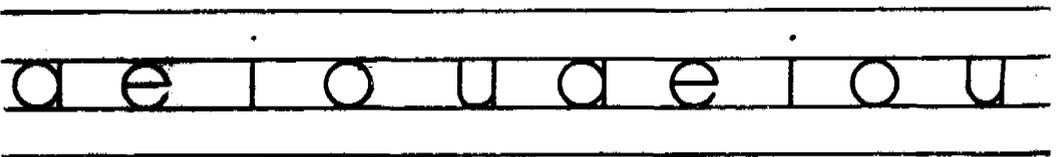
16 tarjetas: ra, sa, a e i o u

Tito nuñi Sara.



Tito di siva sanu.

Sara nuñi Tito.



Tito nuñi Sara.

Tito nuñi.

Tito nu.

Tito nu.

Tito nuñi.

Tito nuñi Sara.

Sara nuñi Tito.



Sara di siva sanu.

Tito nuñi Sara.

a a e e i i o o u u

S	a	r	a
		r	a
			a

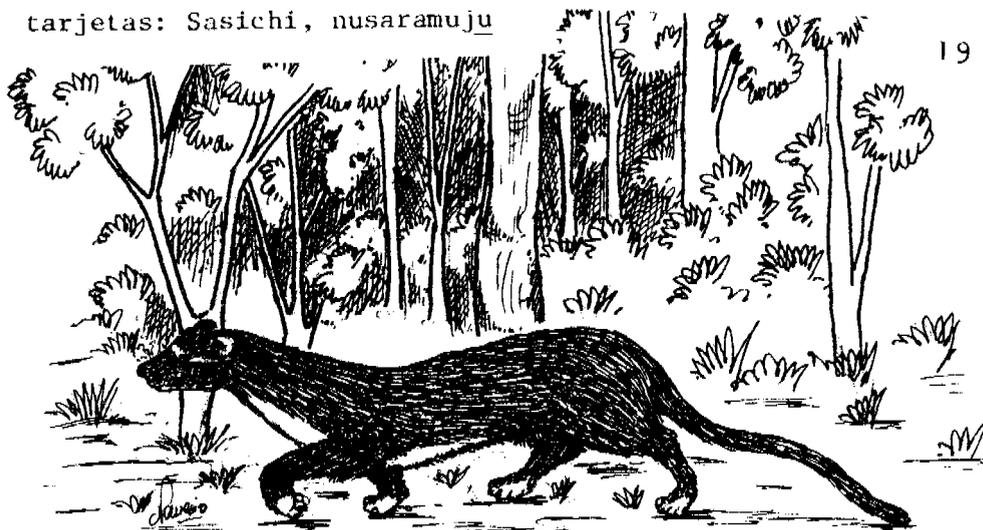
s	a	n	u
s	a		
			a

a	e	i	o	u
r	a			
s	a			

Sara di siva sanu.

Tito nuñi Sara.

S	S	S	S	S
---	---	---	---	---



Sasichi sanu nusaramuju.

Sara
nusaramuju
sasichi
Sara

Tito
sanu
sasichi
nusaramuju

Sasichi sanu nusaramuju.

Sasichi Tito nusaramuju.

Sasichi Sara nusaramuju.

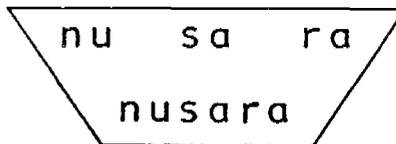
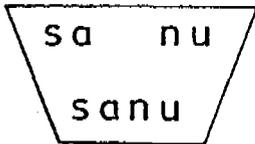
SO SO SO SO

tarjetas: nu sa ra a e i o u

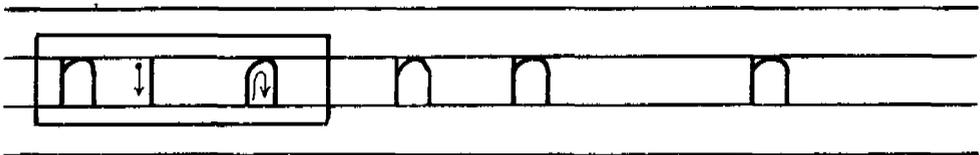
Sasichi Tito nusaramju.

nusara	u
nu	nu
u	nusara

a	e	i	o	u
sa				
ra				nu



Tito nuñi Sara. Sasichi
 nusaramju. Tito di siva
 sanu. Sasichi nusaramju.



Sasichi Sara nusaramuju.

Sasichi nusaramuju.
nusara

Sasichi Titomuju.
Sasichi Saramuju.
Sasichi nusaramuju.

Tito di siva sanu. Sasichi
sanu nusaramuju. Tito
sichi nusaramuju.



sanu

sanu

repaso:

Sara ra a	nusara nu u	sanu sa a
-----------------	-------------------	-----------------

a	e	i	o	u
ra				
sa				nu

Sasichi nusaramuju.
Sasichi Titomuju.

Tito di siva sanu.

Sara nuñi Tito.

sa nu nu sa



Tito di siva suri jamu.

suri

Sara di siva

sasichi

jamu

jamu.

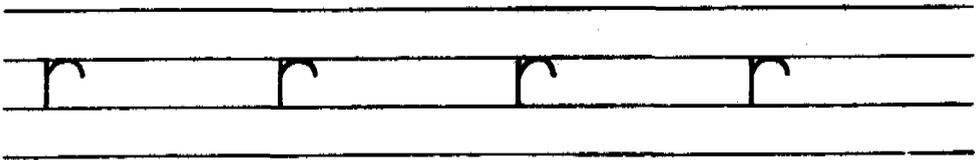
suri

nusara

suri

Sasichi Sara Titomuju.

Tito di siva suri jamu.



Tito di siva suri jamu.

suri	i
ri	ri
i	suri

a	e	i	u	o
sa				
ra		ri	nu	

ra
ri

sa	sa	re	ñi
sasareñi			

Sara sareñi Tito.

Sasareñi suri jamu.



suri

suri

Tito di siva suri jamu.

jamu
ja

ja
jamu

nusaramuju
nusaramu

jamu
nusaramu

jamuju
jamu

Sasichi sanu jamuju. Sanu
sareñi suri jamu.



sasareñi

Sara
 nusara
 sanu
 nusaramuju
 nusara

sasareñi
 Tito nuñi
 suri
jamu
ja

ra
ri

a	e	i	o	u
sa				
ra		ri		
				nu

Sasichi Tito jamuju. Tito
 di siva suri jamu.

sanu

suri



Sasareñi jarupe.

jarupe
nusara
sasareñi
jamu

jarupe
Sasareñi
suri
Sara

Sara sareñi jarupe nusaramu.

Tito di siva sanu nusaramu.

Sasareñi suri.

Sasareñi jarupe.

jarupe	u
ru	ru
u	jarupe

a	e	i	o	u
ra		ri		ru
sa				nu

ra
ru
ri

sa	ja	ri
saj	ari	

sa	ru	nu
sar	unu	

sa	sa	re	ñi
sas	are	ni	

Sasichi Tito jamuju.

Sajari. Tito nuñi

suri jamu. Tito di

siva suri variy.



sarunu

Sasareñi jarupe.

	Sasareñi.
Tito	sareñi.

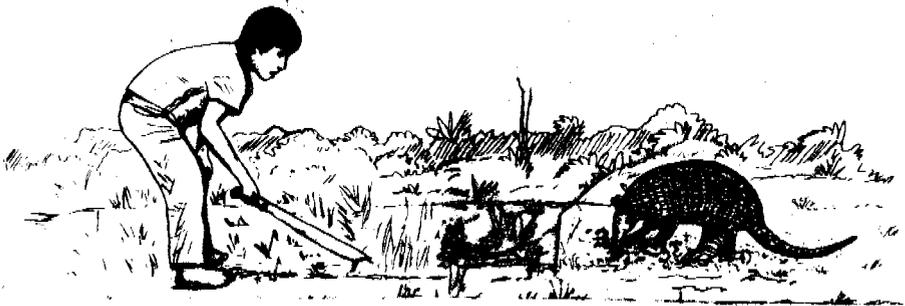
Tito	sareñi.
	Sasareñi.

Sasareñi.
Sasichi.
Sajari.
Sadi siva jarupe.

Jarupe sareñi sanu.

Jarupe di siva sanu nusaramu.

Nusaramuju sasichi variy.



j	j	j	j	j	j	ja
---	---	---	---	---	---	----

ri nu
ru ru

a e i o u
sa
ra ri ru
nu

Jamu.
Jamuju.

Sasichi
Sajari.
Sadi siva sanu.
Sasareni sanu.

Tito di siva jarupe
nusaramu. Sasichi jarupe
variy.

nu ri ru sa

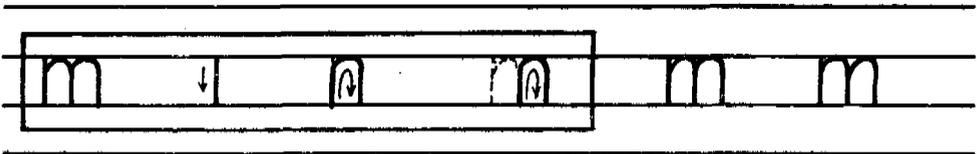


Tito nurya ninu.

suri
jarupe
ninu
sadi siva

ninu
sadi siva
jarupe
ninu

Tito di siva jarupe
nusaramu. Sasichi jarupe variy.



tarjetas: re ra ri ru

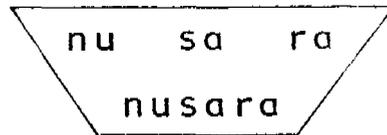
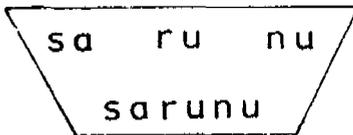
Tito nurya ninu.

Sara ra a	suri ri i	jarupe ru u
-----------------	-----------------	-------------------

a	i	u	e
ra	ri	ru	re

ra
re
ri
ru

ru	ra	re	ri
nu	sa		



Tito sareñi sanu. Sasichi
Tito sanumju varyi.

sanumju

Tito di siva suri.

suri	u
su	su
u	suri

u	a
su	sa
ru	ra

su
sa

su	sa
ru	ra

a	u
ra	ru

su	ri
suri	

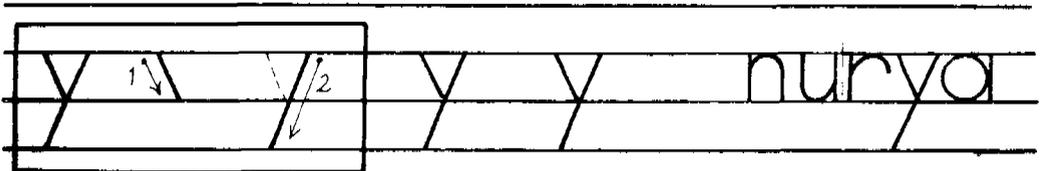
sa	su	ta
sasuta		

Sara suta jamu. Sadi
siva Tito jamu variy. Tito
jari jamu variy.



jamu jamu

enseñar: -rya

Tito nurya ninu.Tito nurya.
Tito nu.Tito nu.
Tito nurya.Tito nurya ninu.
Tito nurya nūsara.Sara nurya ninu.
Sara nuñi jarupe.Tito di siva jarupe.
Sasichi Tito varyi.

jarupe
sadi siva
ninu
suri
sasareñi

sajari
sarunu
sasuta
ninu
sasuta

sa	su	ra	ru
----	----	----	----

Sasichi nusaramuju.
Sasareñi jarupe.
Sajari Sara.

Tito di siva jarupe.
Sadi siva jarupe nusaramu.
Sasichi jarupe variy.

Sara Sara



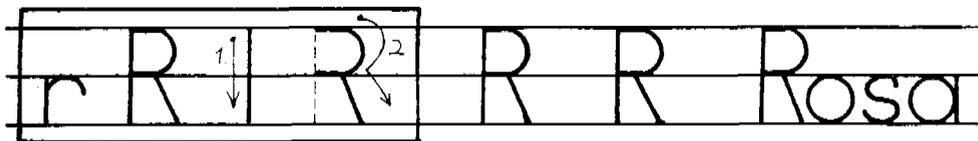
Rosa di siva sanu ninuva.

ninuva
sarunu
ninuva
Rosa di siva
sarunu

sasareñi
sajari
sasuta
nusara
Rosa

Sara di siva sanu ninuva.

Sasichi sanu ninuva variy.



Rosa di siva sanu ninuva.

Rosa	o
Ro	ro
ro	Ro
o	Rosa

o	a	e	i	u
ro	ra	re	ri	ru
Ro	Ra	Re	Ri	Ru

ra
re
ri
ro
ru

ra	ro	ru
sa		su

Ro	sa
Rosa	

sa	ru
saru	

Rosa sichi nusaramuju.

Sasareñi Tito nusaramu variy.

ra re ri ro ru

Rosa di siva sanu ninuva.

Tito di siva sanu ninuva.
ninu

ninu
 Tito di siva sanu ninuva.

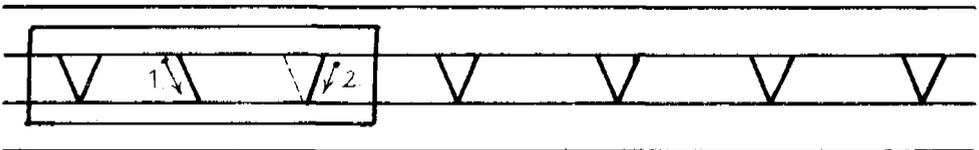
ninuva
 nusarava
 java

ninuva
ninumuju

Sasichi sanu ninuva.

Tito di siva sanu ninuva.

Tito sichi sanumuju variy.



a	e	i	o	u
ra	re	ri	ro	ru

sa	nu	ra	ri	ro
ra	ru	ri	ru	re

Tito nuñi Sara.
 Tito nurya ninu.
 Tito nuñi Sara nusaramu.

Sasuta.
 Sasichi.
 Sajari.
 Sadi siva.

Rosa di siva suri jamu.
 Sasichi Tito surimuju variy.

ch ch ch ch ch



Sara riñi sicyutu.

sicyutu

suri

Sara riñi

saru

sicyutu

sasuta

jarupe

sicyutu

Sara di siva sicyutu.

Sasichi sicyutu jamuju.

Sasichi Sara sicyutumuju.

Sara riñi sicyutu variy.

Sara nu.

Sara riñi sicyutu.

sicyutu	i
si	si
i	sicyutu

a	e	i	o	u
sa	se	si	so	su

sa
so
si
se
su

sa	si	so	su	se
ra	ri	ro	ru	re

si	ri	ñi
siriñi		

sa	su	ta
sasuta		

Sajari Tito. Sasichi
sicyutu jamuju. Tito di siva
sicyutu jamu. Siriñi sicyutu
variy.

ñ ñ ñ ñ Sara riñi.

Sara riñi sicyutu.

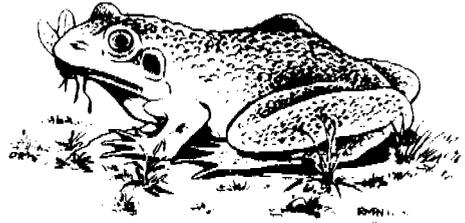
Siriñi sicyutu.
Sara riñi sicyutu.

Sara riñi sicyutu.
Siriñi sicyutu.

Siriñi.
Sasichi.

Sasareñi suri.
Siriñi suri.

Sanu di siva sicyutu. Sanu
riñi sicyutu.
Sasichi sanu
ninuva variy.



Sara nuñi.

a	e	i	o	u
ra	re	ri	ro	ru
sa	se	si	so	su

re	se
ro	so
ru	su
ri	si
ra	sa

si	ri	ñi
siriñi		

su	ri
suri	

sa	ja	ri
sajari		

Sasichi	<u>n</u> inum <u>u</u> ju.
Sasichi	<u>n</u> inu <u>v</u> a.

Tito di siva sanu ninuva.
Siri Titoni sanu variy.

sa	se	si	so	su
----	----	----	----	----

44 tarjetas: Vuvasiy, miñi
 repasar: vuvasiy mi
 vuvasiy mirya
 vuvasiy miñi



Vuvasiy miñi sicyutu.

vuvasiy mi
 sicyutu
 ninuva
 vuvasiy mi

nusara
 vuvasiy mirya
 vuvasiy miñi
 siriñi vuvasiy

Tito sareñi vuvasiy.

Siriñi sicyutu. Vuvasiy miñi
 sicyutu variy.

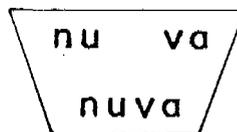
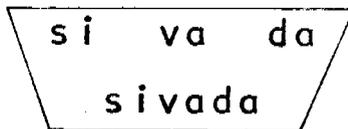
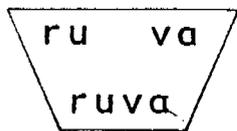
vuvasiy vuvasiy

Vuvasiy miñi sicyutu.

Vuvasiy vuvasiy va a	a va vuvasiy Vuvasiy	a e i o u va ve vi vo vu
-------------------------------	-------------------------------	-----------------------------

va
vi
ve
vo
vu

va	vi	vo	vu	ve
sa	si	so	su	se
ra	ri	ro	ru	re



Vuvasiy rirya nuva vada.

Vuvasiy mi varirya sivada.

va ve vi vo vu

Vuvasiy miñi ruva.

Vuvasiy mi.
simi

Simi.
Vuvasiy mi.

Siriñi ruva.
Simiñi ruva.

Simi.
Sasareñi.

Rosa mi.
Rosa riñi.
Rosa sichi.



Nuva di riva sivada.
nusaramu. Simiryá sivada varyiy.

Simiryá sivada.

a e i o u	o a i
va ve vi vo vu	ro ra ri
sa se si so su	so sa si
ra re ri ro ru	vo va vi
nu	

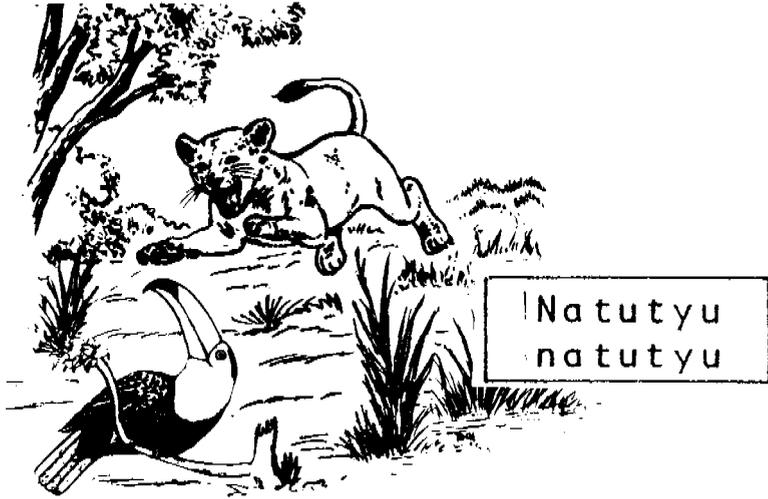
Rosa mi.
 Rosa mirya sivada.
 Rosa miñi suri.

Simi.
Simirya.
Simiñi.

Siriñi.
 Sirirya.
 Siri.

Nuva di siva vvasiy.
Simi nuva varirya sivada.

Simi nuva.



Natutyu miryuñi nuva.

natutyu
simiryu
 Natutyu
 saru
 sarunu

sirirya
 jarupe
 sivada
simiryuñi
 sasuta

Natutyu sareñi nuva.

Simiryuñi nuva variy. Siriñi
 nuva nusaramu. Simi variñi.

Simi variñi nuva.

tarjetas: nu na ne ni no
vu va ve vi vo

Natutyu miryuni nuva.

Natutyu	a
natutyu	na
na	natutyu
a	Natutyu

a	e	i	o	u
na	ne	ni	no	nu
Na	Ne	Ni	No	Nu

na	Na
ni	Ni
ne	Ne
nu	Nu
no	No

na	ni	no	nu	ne
va	vi	vo	vu	ve
sa	si	so	su	se
ra	ri	ro	ru	re

no no ja
nono ja

Tito di siva natutyu.
Sasichi Tito varyi.

na ne ni no nu

Natutyu miryuñi nuva.

Tito miryu.
Tito mi.

Tito mi.
Tito miryu.

Sara miryuñi suri.
Sara riryuñi sicyutu.
Sara diryu siva Tito.
Sara sutaru variy.
Sara sareryuñi Tito.

Tito jariryu.
Tito jari.

Tito sareryuñi Sara.
Tito diryu siva Sara variy.

S.
Simiryu.

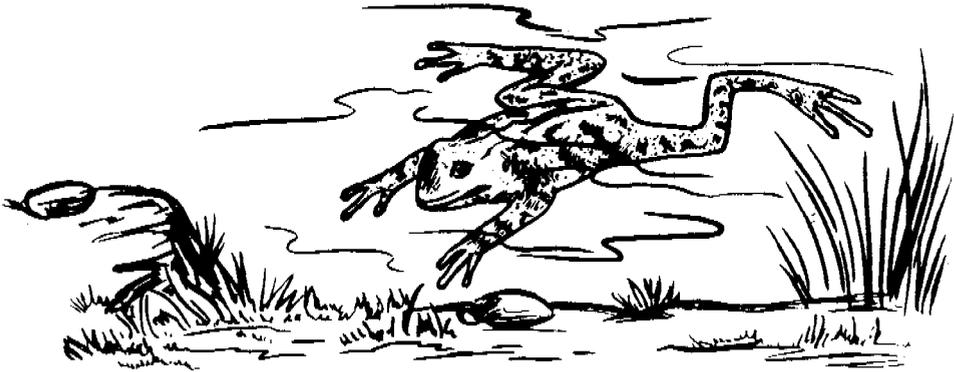
a	e	i	o	u	e	i	o	u
na	ne	ni	no	nu	re	ri	ro	ru
sa	se	si	so	su	se	si	so	su
va	ve	vi	vo	vu	ve	vi	vo	vu
ra	re	ri	ro	ru	ne	ni	no	nu

Simiryuñi ruva.
 Sasichiryu jamuju.
 Siriryuñi sicyutu.
 Sajariryu.
 Sasareryuñi.
 Sasutaru.

Ninuva.
 Java
 Nusarava.

Tito di siva sanu.
 Sasichi sanu ninuva variy.

+ 1 ↓ 2 → + sasuta



Sayaru sicyutu jamuju.

saya
natutyu
saru
sicyutu

sicyutu
ja
saya
vuvasiy

Saya sicyutu jamuju. Nuva
di siva sicyutu. Simiryuñi
sicyutu. Siriñi sicyutu variy.

Saya sicyutu variy.

Sayaru sicyutu jamuju.

sicyutu	u
tu	tu
u	sicyutu

a	e	i	o	u
Ta	Te	Ti	To	Tu

ta
te
tu
to
ti

ta	te	to	tu	ti
na	ne	no	nu	ni
va	ve	vo	vu	vi

va ta
vata

nu ru tu
nurutu

to va
tova

Nurutu di siva suri.

Siriryuñi suri. Simiryu

variñi suri.

ta te ti to tu

Sayaruu sicyutu jamujuu.

Sayaruu.
Saya.

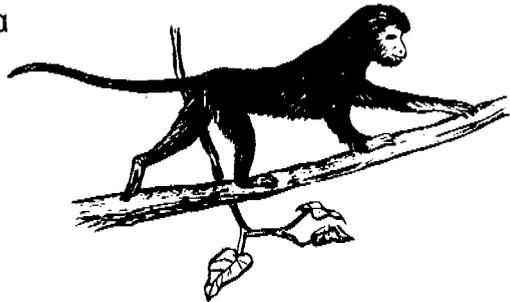
Saya.
Sayaruu.

Sayaruu.
Sajariryu.
Sadiryu siva.

Sayaruu.
Sasichiryu.

Sara nuryurya.
Sara riryuni.

Saya Tito tova. Tova sadi
siva vata. Vata
di siva Tito.
Sasichi vata
variy tova.



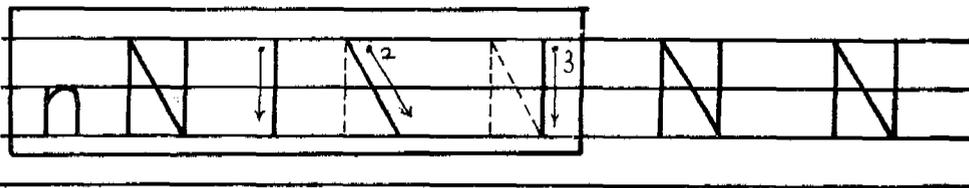
Vata sichi.

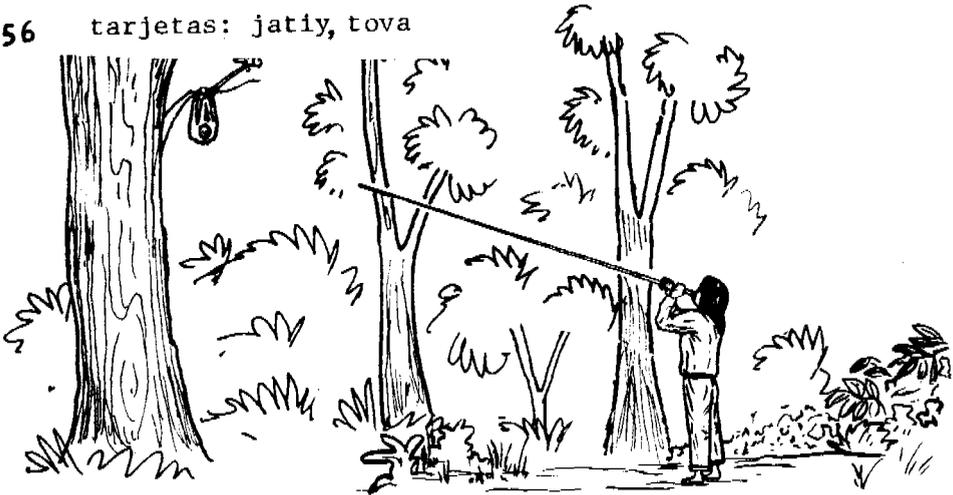
a	e	i	o	u
ta	te	ti	to	tu
sa	se	si	so	su
va	ve	vi	vo	vu
ra	re	ri	ro	ru
na	ne	ni	no	nu

Simiryuñi suri.
 Sīriryūñi sicyutu.
 Tito nuryurya nusara.
 Sasutaru Sara.
 Sadiryu siva Tito.

vuvasiy
 nuva
 sasareñi
 vata
 natutyu

ninuva
 nurutu
 sicyutu
 tova
 ninu



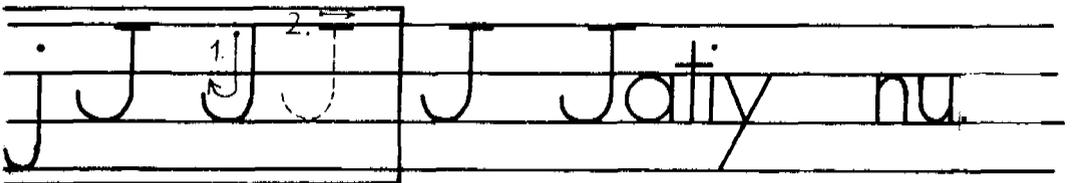


Tito di siva jatiy tova.

saru
vata
jatiy
ruva
natutyu

ninu
nurutu
natutyu
jatiy
saya

Sasichi vata tova. Sadi
siva jatiy. Sasichi vata
ninuva variy.



tarjetas: ja je ji jo ju
ta te ti to tu

Tito di siva jatiy tova.

jatiy	a
ja	ja
a	jatiy

a	e	i	o	u
ja	je	ji	jo	ju
Ja	Je	Ji	Jo	Ju

ja
ji
je
ju
jo

ja	ji	ju	jo	je
ta	ti	tu	to	te
na	ni	nu	no	ne

ja ri
jari

sa ja to
sajato

sa ji tu
sajitu

Rosa di siva Tito. Sajitu
Tito variy.

Sajitu.

Tito di riva ninu.

Sadi riva ninu.
riva

riva
Sadi riva ninu.

Tito di riva ninu.
Tito di riva nusara.
Tito di riva sivada.

Tito di riva sivada.
Tito di siva nuva.

Rosa di riva nusara.
Rosa di siva jatiy.

Nurutu di siva suri.

Simiryu nurutuni suri.

Simiñi suri jamu variy.

Javada simi.

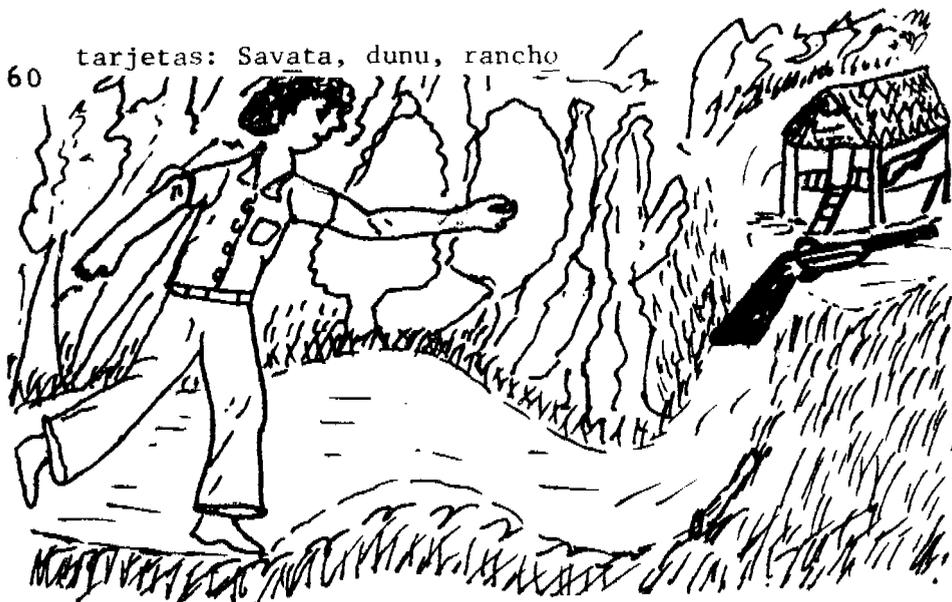
a	e	i	u	o
ja	je	ji	ju	jo
sa	se	si	su	so
va	ve	vi	vu	vo
ra	re	ri	ru	ro
ta	te	ti	tu	to
na	ne	ni	nu	no

tova
 jari
 sajitu
 natutyu
 vuvasiy
 nurutu
 javada

sajato
 saru
 javada
 jatiy
 sasichi
 vata
 sicyutu

Sasichi sicyutu jamuju.
 Sicyutu miñi ruva variy.

Saya sicyutu jamuju.

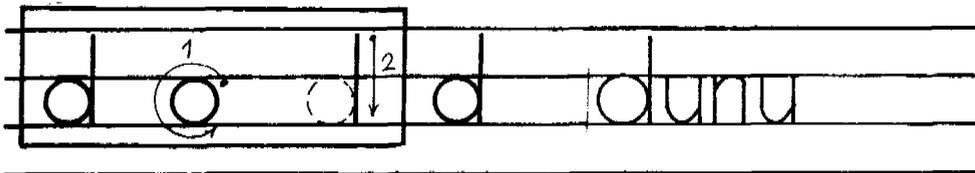


Sava Tito ranacho dunu.

dunu
jatiy
natutyu
sivada
sava

sava ranacho
jatiy
dunu
jari
dunu

Saya Tito ranacho dunu. Saya
tova variy.



Savata Tito ranacho dunu.

dunu du u	u du dunu
-----------------	-----------------

di
do
da
de
du

da	du	de	di	do
ja	ju	je	ji	jo
ta	tu	te	ti	to

ri du
ridu

sa du ni
saduni

Saya Tito tova javada
nacho. Simiryu Titora javada
variy. Sadu variñi jatiy.

saduni

Savata Tito ranacho dunu.

Savata ranacho dunu.
ranacho

ranacho
Savata ranacho

Savata vata nacho.
Savata sanacho.

sanacho
Savata sanacho

Savata vata nacho.
Savata dunu nacho.
Savata javada nacho.

Savata sanacho jatiy.
Savata ranacho dunu.

Saya Tito tova. Savata nuva
nacho. Sadu variñi nuva tova.

Savata dunu nacho.

e	o	i	u	a
ve	vo	vi	vu	va
je	jo	ji	ju	ja
ne	no	ni	nu	na
te	to	ti	tu	ta
de	do	di	du	da

Sava jatiy nacho.
 Saya jatiy nacho.

dunu		javada		saduni
ridu		vuvasiy		sajitu
jatiy		jari		siriñi jatiy

Saya Tito nusaramuju. Sajato
 Tito nusaramu variy. Saya Sara
 nusaramuju Tito nacho variy.

tarjetas: carucha ninutasa

64

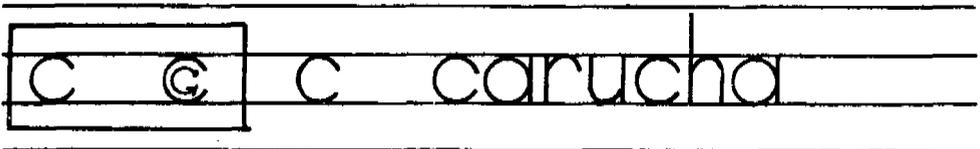


Sara di siva carucha ninutasa.

carucha
ninutasa
carucha
savata ranacho

saduni
nurutu
ridu
savata

Sara di siva carucha
ninutasa. Sasichi carucha
ninuva variy.



Sara di siva carucha ninutasa.

carucha	a	i	e	o	u	a
cha	cha	chi	che	cho	chu	cha
a	carucha	Chi	Che	Cho	Chu	Cha

cha	cha	chi	che	chu	cho
che	da	di	de	du	do
chi	ja	ji	je	ju	jo
cho					
chu					

sa ja chi
sajachi

sa vi cha
savicha

ja su che
jasuche

ri cha tu
richatu

Richatu miryuñi carucha.

Savata sanacho variy. Sadi siva
carucha. Simi variñi.

richatu richatu

Sara di siva carucha ninutasa.

Savicha ninutasa.
ninu

ninu
Savicha ninutasa.

Ninutasa.
Ninumuju.
Ninuva.

Tito vata nurutu nacho.
Sadi Tito siva nurutu jamu.
Sajachini nurutu variy.



Simiryuni nurutu.

a	i	o	u	e
cha	chi	cho	chu	che
da	di	do	du	de
ja	ji	jo	ju	je
ta	ti	to	tu	te

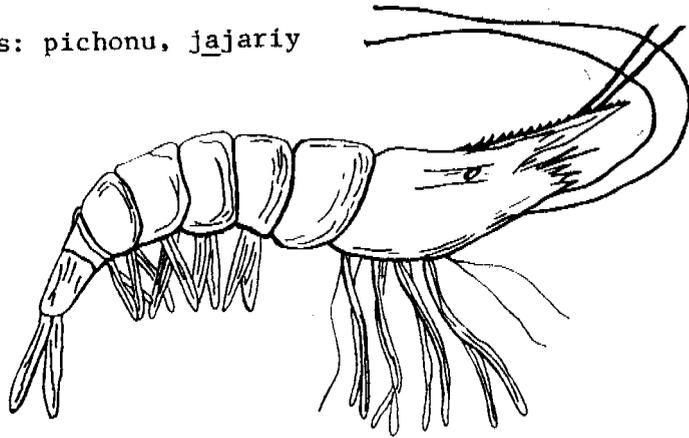
richatu
dunu
saduni
natutyu
nuva
ruva

ninutasa
nīnumūju
nīnuva

Saya Tito jasuche nacho.
Simiryurya jasuche varyi.
Savata Sara ridu nacho. Jari
simiryurya ridu varyi.

Simiryurya jasuche.

68 tarjetas: pichonu, jajariy



Sabay pichonu jajariy.

pichonu

jajariy

sabay

sajari

pichonu

carucha

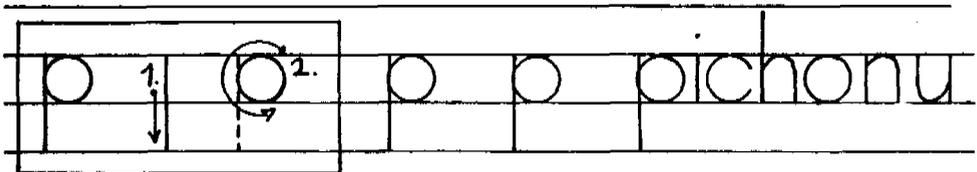
dunu

jatiy

pichonu

sabay

Tito di siva pichonu jamu
Savata Tito pichonu nachovariy.
Siri Tito varini.



Sabay pichonu jariy.

pichonu pi i	i pi pichonu	i e pi pe Pi Pe
--------------------	--------------------	-----------------------

pi
pe

pe	pi
che	chi
de	di

ta	pi
tapi	

sa	pi	tu
sapitu		

sa	ru	piy
sarupiy		

Sajari Rosa.

Tapi sarupiy varyiy.

sarupiy sarupiy

Sabay pichonu jajariy.

Sabay.
Pichonu bay.

Pichonu bay.
Sabay.

Sabay.
Sasichi.
Sasareñi.
Sajari
Sadi siva.
Sasuta.

Savicha.
Sarupiy.
Sajachi.
Sajato.
Sajitu.
Saduni.

Sabay.
Siriñi.

Jari sapitu jatiy. Tapi
sarupiy jatiy variy. Vata sareñi
jatiy. Sabay jatiy variy tova.

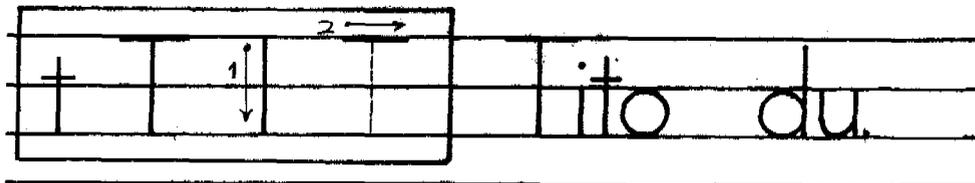
Sapitu jatiy.

a	e	i	o	u	e	i
cha	che	chi	cho	chu	pe	pi
	pe	pi			te	ti
ja	je	ji	jo	ju	de	di
da	de	di	do	du	je	ji

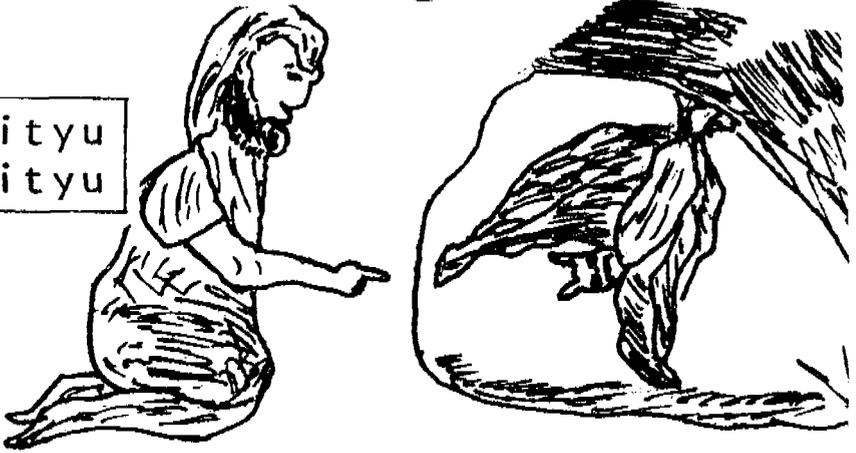
Sasichi ninuva.
 Sarupiy ninuva.

sarupiy		pichonu		ninutasa
carucha		tapi		sajachi
sapitu		vuvasiy		jasuche
javada		richatu		saduni

Tito di siva sanu. Tito du
 variñi sanu. Sabay sanu tova
 variy.



Rimityu
rimityu



Rimityu di siva richatu ninuvimu.

sarupiy
nurutu
vuvasiy
ninuvimu
r̄imityu duni

n̄inuvimu
r̄ichatu
rimityu du
rimityu
pichonu

Savicha richatu ninuvimu.

Rimityu di siva richatu. Sabay
richatu variy.

n̄inuvimu

Rimityu di siva richatu ninuvimu.

Rimityu	u	u	a	o	e
rimityu	tyu	tyu	tya	tyo	tye
tyu	rimityu				
u	Rimityu				

tyu
tya
tyo
tye

tye	tyu	tyo	tya
che	chu	cho	cha
de	du	do	da

vata	ja	va	tya	ra
vata	javatyara			

ja	sa	da
jasada		

vi	tu
vitu	

Tapi sarupiy rimityu tova.
 Sadi siva natutyu. Sabay
 natutyu variy.

Sadi siva natutyu.

enseñar: vimu

Rimityu di siva richatu ninuvimu.Sadi siva richatu ninuvimu.
ninuNinuvimu.
Ninu.Savicha richatu ninuvimu.
Savicha sivada saruvimu.Savicha ninuvimu.
Sarupiy ninuva.
Savicha ninutasa.

Sasichi vata tova.

Saya Tito vata
nacho. Sadu
variñi vata.Savicha ninuvimu.

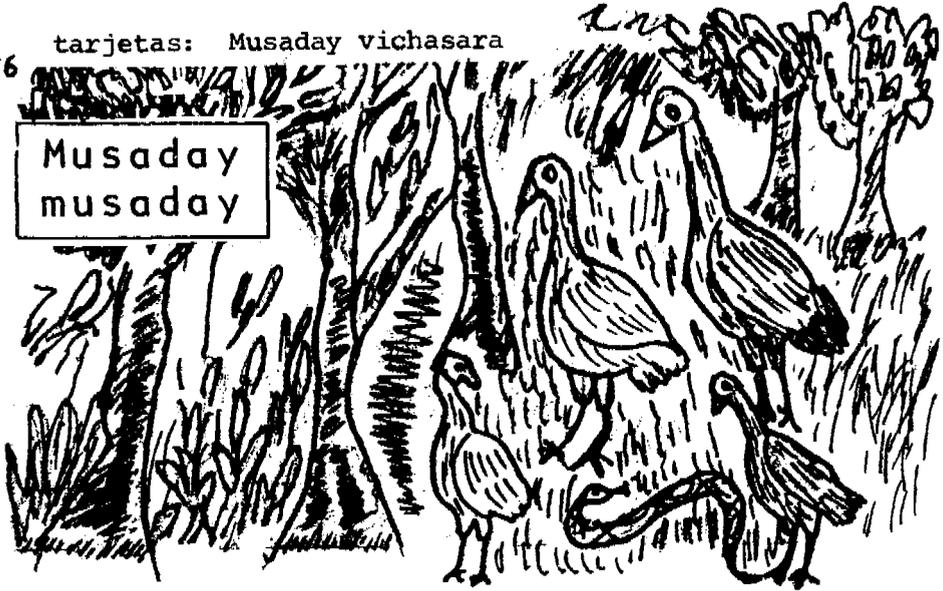
a	e	i	o	u
ta	te	ti	to	tu
tya	tye		tyo	tyu
cha	che	chi	cho	chu
ja	je	ji	jo	ju
	pe	pi		

rimityu	jasuche	vitu
ridu	sapitu	vata javatyara
sajitu	jasada	sarupiy
natutyu	<u>si</u> m <u>ir</u> y <u>u</u> <u>ni</u>	sivada

Rimityu di siva nuva. Saya
 rimityu dunu nachoo variy. Sabay
 nuva variy tova.

Saya dunu nachoo.

Musaday
musaday



Musaday vichasara tova.

nurutu
musaday
jasada
savichasara
pichonu

musaday
vata javatyara
pichonu
carucha
vitu

Musaday vichasara tova.

Savata musaday vitu nacho variy.

Savichasara tova.

Musaday vichasara tova.

Musaday	u	a e i o u
musaday	mu	ma me mi mo mu
mu	musaday	Ma Me Mi Mo Mu
u	Musaday	

me	Me
mi	Mi
ma	Ma
mu	Mu
mo	Mo

ma	mi	mo	mu	me
tya		tyo	tyu	tye
	pi			pe

ji	mo
jimo	

sa	ti	ri	ñi
satiriñi			

sa	ma	sa
samasa		

Musaday tiriñi vitu tova
 variy. Rimityu duruñi musaday.
 Sabay musaday variy.

M M M M Musaday

enseñar: -sara/-chara

78 Musaday vichasara tova.

Savichasara musaday.
Savicha.

Savicha.
Savichasara.

Savichasara.
Sajarichara.
Satrichara.
Simichara.

Rosa rupiy jamuju.

Sajarichara jimovimu variy.



Rosa rupiy.

a	e	o	u	i
ma	me	mo	mu	mi
tya	tye	tyo	tyu	
cha	che	cho	chu	chi
ja	je	jo	ju	ji
ta	te	to	tu	ti
da	de	do	du	di

Satiricharani vitu.	sajachi
Simichara jasuche.	jatiy
Sajarichara.	jari
Savichasara tova.	jasada

Sajato Tito nusaramu.
 Sajitu Sara nusaramu ninutasa
 variy.

Satiricharani vitu.



Tito di siva vañu jasadamu.

vañu
jasadamu
Sadi siva
Samasa

vañu javatyara
jasadamu
vañu
musaday

Tito di siva vañu jasadamu.
Vañu javatyara jasuche. Saya
Tito sanacho vañu. Sabay vañu
variy.

Vañu javatyara.

Tito di siva vañu jasadamu.

vañu	u
ñu	ñu
u	vañu

a	i	e	o	u
ña	ñu	ñe	ño	ñu
Ña	Ñu	Ñe	Ño	Ñu

ñi
ña
ñe
ñu
ño

ñi	ña	ñu	ñe	ño
	tya	tyu	tye	tyo
pi			pe	
di	da	du	de	do

va ñu
vañu

sa ja ñu
sajañu

mu ñu
muñu

Saya rimityu muñuvimu
jasadamu. Saya jasuche
nacho variy.

vañu muñu

Tito di siva vañu jasadamu.

Tito di siva vañu.
siva

riva
Sadi riva ninu.

Rimityu di siva vañu.
Rimityu di siva musaday.
Rimityu di siva vata.
Rimityu di siva nurutu.

Sadi siva vañu.
Sadi riva ninu.

Sadi siva vañu.
Sadi riva muñu.

Sayaru Rosa muñuvimu
Saramuj. Sajañu Saramu
variy.

Sajañu variy.

a	u	e	o	i
ña	ñu	ñe	ño	ñi
na	nu	ne	no	ni
ma	mu	me	mo	mi
tya	tyu	tye	tyo	
cha	chu	che	cho	chi

vañu javatyara
 jimo
 sajañu
 carucha
 muñu
 richatu

pichonu
 nurutu
 natutyu
 javada
 jasada
 samasa

Saya Tito muñuvimu java.
 Savata suri nacho. Sadi siva
 suri. Sajachi variñi.

Tito jachini suri.

84 tarjetas: muyu, roriyro, Savichasara



Savichasara muyu roriyro.

roriyro

muyu

muñu

satiriñi vitu

muyu

savichasara

sapitu

roriyro

Sara di siva muyu.

Savichasara muyu roriyro. Simi

vitu variy.

Muyu mini vitu.

Savichasara muyu roriyro.

muyu	u
yu	yu
u	muyu

u	a	i	o	e
yu	ya	yi	yo	ye
Yu	Ya	Yi	Yo	Ye

yu
yi
ya
yo
ye

ya	ye	yi	yo	yu
ña	ñe	ñi	ño	ñu
ma	me	mi	mo	mu

mu	yu
muyu	

sa	ya
saya	

ru	ya
ruya	

Vata sichi roriyro. Sadi
 siva vitu roriyro. Simiñi
 vitu variy.

Sasichi roriyro.

Savichasara muyu roriyo.

roriyo
roriy

roriy
roriyo

roriyo
muñuro
jimoro

roriyo
rorityasa
rorimyu
rorimyuju

Sicyutu vichasara tova.

Samasa sicyutu ninutasa variy.

Sadi siva Tito. Sabay sicyutu

variy tova.

Samasa ninutasa.

e	o	u	a	i
ye	yo	yu	ya	yi
ne	no	nu	na	ni
ñe	ño	ñu	ña	ñi
me	mo	mu	ma	mi
pe				pi
de	do	du	da	di

Natutyu vichasara tova.
Simiñi javada variy.

Savata carucha ruya nacho.
Simiryá ruya variy. Ninutasa
simiryá ruya.



Saya Sara.

TRADUCCION AL CASTELLANO

En esta versión castellana se trata de guardar un equilibrio tal, que sin desvirtuar el contenido cultural que se transmite en Yagua, el castellano cumpla su función comunicadora en una forma fluida.

Página 9

mujer

chancho

Página 10

ronsoco

tigrillo

oso hormiguero

Página 11Manco
manco

Tito ve un manco.

Tito
ve
mancomanco
Tito ve
manco

El manco ve a Tito. Tito ve el manco.

Página 12

Tito ve el manco.

manco manco

Tito ve el manco.

Página 13

Tito ve el manco.

Tito lo ve.
lolo
Tito lo ve.

El manco ve a Tito.

Página 14

manco

lo
Tito lo ve.

Tito lo ve.
lo

Tito ve el manco. El manco ve a Tito.

Página 15

Tito va a ver a Sara.

Tito
Sara
el manco
Sara

Sara va a ver
el manco
Tito
el manco

Sara ve el manco.
Tito va a ver a Sara.

Página 16

Tito va a ver a Sara.

Sara Sara

Sara

Tito ve el manco.
Sara va a ver a Tito.

Página 17

Tito va a ver a Sara.

Tito va a verla.
Tito va a ver.

Tito va a ver.
Tito va a verla.

Tito va a ver a Sara.
Sara va a ver a Tito.

Sara ve el manco.
Tito va a ver a Sara.

Página 18

Sara

manco

Sara ve el manco.
Tito va a ver a Sara.

Página 19

El manco corre a la chacra.

Sara
a la chacra
corre
Sara

Tito
manco
corre
a la chacra

El manco corre a la chacra.
Tito corre a la chacra.
Sara corre a la chacra.

Página 20

Tito corre a la chacra.

chacra

chacra

manco

chacra

Tito va a ver a Sara. Corre a la chacra. Tito
ve el manco. Este corre a la chacra.

Página 21

Sara corre a la chacra.

El corre a la chacra.
chacra

El corre hacia Tito.
El corre hacia Sara.
El corre a la chacra.

Tito ve el manco. El manco corre a la chacra.
Tito corre a la chacra también.

Escritura: manco

Página 22

Sara

chacra

manco

El corre a la chacra.
El corre hacia Tito.

Tito ve el manco.
Sara va a ver a Tito.

Página 23

Tito ve el súngaro en el agua.

súngaro
Sara lo ve
corre
en el agua

en el agua
súngaro
la chacra
súngaro

Sara corre hacia Tito. Tito ve un súngaro
en el agua.

Página 24

Tito ve el súngaro en el agua.

súngaro

súngaro

él lo encuentra

Sara encuentra a Tito.

El encuentra un súngaro en el agua.

Escritura: súngaro

Página 25

Tito ve el súngaro en el agua.

en el agua
agua

agua
en el agua

en el agua
en la chacra

a la chacra
en la chacra

al agua
en el agua

El manco corre al agua.

El manco encuentra el súngaro en el agua.

Escritura: él lo encuentra

Página 26

Sara
chacra
manco
a la chacra
chacra

él lo encuentra
Tito lo va a ver
súngaro
en el agua
agua

Tito corre al agua.

Tito ve el súngaro en el agua.

Escritura: el manco el súngaro

Página 27

Carachupa mama
carachupa mama

El encuentra a la carachupa mama.

carachupa mama
chacra
él la encuentra
en el agua

carachupa mama
El la encuentra
el súngaro
Sara

Sara encuentra a la carachupa mama en la chacra.

Tito ve el manco en la chacra.

Escritura: El encuentra el súngaro.

Página 28

El encuentra la carachupa mama.

carachupa mama

carachupa mama

él trae agua

su espalda

él la encuentra

Tito corre al agua. El trae agua. Tito va a buscar súngaros en el agua. Entonces Tito ve un súngaro.

Escritura: su espalda

Página 29

El encuentra la carachupa mama.

El la encuentra.
Tito la encuentra.

Tito la encuentra.
El la encuentra.

El la encuentra.
El corre.
El trae agua.
El ve la carachupa mama.

La carachupa mama encuentra el manco.
La carachupa mama ve el manco en la chacra.
Entonces corre a la chacra.

Escritura: agua

Página 30

En el agua.
Al agua.

El corre.
El trae agua.
El ve el manco.
El encuentra el manco.

Tito ve la carachupa mama en la chacra.
Entonces la carachupa mama empieza a correr.

Página 31

Tito va a buscar un palo.

súngaro
carachupa mama
palo
él ve

palo
él ve
carachupa mama
palo .

Tito ve a la carachupa mama en la chacra. La carachupa empieza a correr entonces.

Página 32

Tito va a buscar un palo.

Sara	súngaro	carachupa mama
su espalda		chacra

Tito encuentra el manco. Tito corre hacia el manco.

Escritura: al manco

Página 33

Tito ve el súngraro.

súngraro	súngraro
súngraro	ella lava

Sara lava en el agua. Ella ve a Tito en el agua. Tito está buscando agua.

Escritura: en el agua

Página 34

Tito va a buscar un palo.

Tito está buscándolo.
Tito está buscando.

Tito está buscando.
Tito está buscándolo.

Tito está buscando un palo.
Tito va a ver la chacra.

Sara está buscando un palo.
Sara ve la carachupa mama.

Tito ve la carachupa mama.
Entonces Tito empieza a correr.

Escritura: va a ver/ está buscando

Página 35

carachupa mama
 él la ve
 palo
 súngaro
 él la encuentra

él trae agua
 su espalda
 él lava
 palo
 ella lava

El corre a la chacra.
 El encuentra la carachupa mama.
 Sara trae agua.

Tito ve la carachupa mama. El ve
 la carachupa mama en la chacra. La
 carachupa mama corre entonces.

Escritura: Sara

Página 36

Sara ve el manco en el árbol.

en el árbol
 su espalda
 en el árbol
 Rosa lo ve
 su espalda

él lo encuentra
 él trae agua
 ella lava
 la chacra
 Rosa

Sara ve el manco en el árbol.
 El manco corre por el árbol.

Escritura: Rosa

Página 37

Rosa ve el manco en el árbol.

Rosa

Rosa

Rosa

el nido

Rosa corre a la chacra.
 Ella encuentra a Tito en la chacra.

Página 38

Rosa ve el manco en el árbol.

Tito ve el manco en el árbol.
árbol.

árbol.
Tito ve el manco en el árbol.

en el árbol
en la chacra.
en el agua

en el árbol
al árbol

El manco corre en el árbol. Tito ve el manco en el árbol. Tito corre hacia el manco.

Página 39

Tito va a ver a Sara.
Tito está buscando un palo.
Tito va a ver a Sara en la chacra.

Ella lava.
Ella corre.
Ella trae agua.
Ella lo ve.

Rosa ve el súngraro en el agua. Tito corre hacia el súngraro para agarrarlo.

Página 40

Sara agarra el sapo.

sapo
súngraro
Sara lo agarra
el nido

sapo
ella lava
carachupa mama
sapo

Sara ve el sapo. El sapo corre al agua.
Sara corre hacia el sapo. Entonces agarra el
sapo.

Escritura: Sara mira.

Página 41

Sara agarra el sapo.

sapo	sapo
------	------

él lo agarra

ella lava

Tito trae agua. El sapo corre hacia el
agua. Tito ve el sapo en el agua. El agarra
el sapo.

Escritura: Sara lo agarra.

Página 42

Sara agarra el sapo.

El agarra el sapo.
Sara agarra el sapo.

Sara agarra el sapo.
El agarra el sapo.

El lo agarra.
El corre.

El encuentra el súngraro.
El agarra el súngraro.

El manco ve el sapo. El manco agarra el
sapo. Entonces el manco corre por el árbol.

Escritura: Sara lo ve.

Página 43

él lo agarra

súngraro

él trae agua

El corre hacia el árbol.
El corre por el árbol.

Tito ve el manco en el árbol. Tito agarra el manco entonces.

Página 44

La lechuza come el sapo.

la lechuza come		la chacra
sapo		la lechuza lo come
en el árbol		la lechuza lo come
la lechuza come		la lechuza lo agarra

Tito ve la lechuza. Esta agarra un sapo. Entonces ésta se come el sapo.

Escritura: la lechuza

Página 45

La lechuza come el sapo.

Lechuza	Lechuza
---------	---------

el grillo	el huevo	el tucán
-----------	----------	----------

La lechuza agarra el huevo del tucán. La lechuza come este huevo entonces.

Página 46

La lechuza come un grillo.

La lechuza come. El come.	El come. La lechuza come.	
El agarra el grillo. El come el grillo.	El come. El lo encuentra.	
<table border="1"> <tr> <td>Rosa come. Rosa lo agarra. Rosa corre.</td> </tr> </table>		Rosa come. Rosa lo agarra. Rosa corre.
Rosa come. Rosa lo agarra. Rosa corre.		

El tucán ve un huevo en la chacra. El come este huevo entonces.

Escritura: El come el huevo.

Página 47

Rosa come.
Rosa come el huevo.
Rosa come súngraro.

El come.
El lo come.
El lo come.

El lo agarra.
El lo agarra.
El agarra.

El tucán ve la lechuza. El tucán entonces come su huevo.

Escritura: El tucán come.

Página 48

El perro selvático
el perro selvático

El perro selvático quiere comer el tucán.

el perro selvático
él quiere comer
El perro selvático
el nido
su espalda

él lo agarra
la carachupa mama
el huevo
él lo quiere comer
ella lava

El perro selvático encuentra el tucán. El lo quiere comer entonces. En la chacra agarra el tucán. Entonces lo come.

Escritura: El come el tucán.

Página 49

El perro selvático quiere comer el tucán.

El perro selvático

El perro selvático

kerosene

Tito ve el perro selvático. Entonces Tito empieza a correr.

Página 50

El perro selvático quiere comer el tucán.

Tito quiere comer.
Tito come.

Tito come.
Tito quiere comer.

Sara quiere comer súngaro.
Sara quiere agarrar el sapo.
Sara quiere ver a Tito.
Sara quiere lavar.
Sara quiere encontrar a Tito.

Tito quiere traer agua.
Tito trae agua.

Tito quiere encontrar a Sara. La quiere ver entonces.

Escritura: El quiere comer.

Página 51

El quiere comer el grillo.
El quiere correr hacia el agua.
El quiere agarrar el sapo.
El quiere traer agua.
El quiere encontrarlo.
Ella quiere lavar.

En el árbol.
En el agua.
En la chacra.

Tito ve el manco. El manco está corriendo por el árbol.

Escritura: ella lava

Página 52

El sapo quiere ir al agua.

él va
el perro selvático
el nido
el sapo

el sapo
agua
él va
la lechuza

El sapo va hacia el agua. El tucán ve el sapo. Tiene muchas ganas de comer el sapo. Entonces agarra el sapo.

Escritura: El sapo se va.

Página 53

El sapo quiere ir al agua.

sapo	sapo
------	------

el mono blanco	el lagarto	el monte
----------------	------------	----------

El lagarto ve el súngraro. El lo quiere agarrar. Quiere comer el súngraro entonces.

Página 54

El sapo quiere ir al agua.

El quiere ir. El se va.

El se va. El quiere ir.

El quiere ir. El quiere traer agua. El lo quiere ver.

El quiere ir. El quiere correr.

Sara lo quiere ver. Sara lo quiere agarrar.
--

Tito se va al monte. En el monte ve un mono blanco. El mono blanco ve a Tito. Entonces corre al monte.

Escritura: El mono blanco corre.

Página 55

El quiere comer el súngraro. El quiere agarrar el sapo. Tito quiere ver la chacra. Sara quiere lavar. Tito lo quiere ver.

la lechuza
 el tucán
 él lo encuentra
 el mono blanco
 el perro selvático

en el árbol
 el lagarto
 el sapo
 el monte
 el árbol

Página 56

Tito ve un perezoso en el monte.

el nido
 el mono blanco
 el perezoso
 el grillo
 el perro selvático

el árbol
 el lagarto
 el perro selvático
 el perezoso
 él se va

El mono blanco está corriendo por el monte.
 El ve el perezoso. Entonces el mono blanco empieza a correr.

Escritura: El perezoso está mirando.

Página 57

Tito ve el perezoso en el monte.

perezoso perezoso

mucho

él está juntando

él descansa

Rosa ve a Tito. El está descansando.

Escritura: El descansa.

Página 58

Tito ve un árbol.

El ve el árbol.
 Lo ve.

Lo ve.
 El ve el árbol.

Tito ve el árbol.
Tito ve la chacra.
Tito ve el huevo.

Tito ve el huevo.
Tito ve el tucán.

Rosa ve la chacra.
Rosa ve el perezoso.

El lagarto ve el súngraro. El lagarto lo quiere comer. Entonces lo come en el agua.

Escritura: El come carne.

Página 59

el monte
mucho
él descansa
el perro selvático
la lechuza
el lagarto
la carne

él está juntando
el nido
carne
el perezoso
él corre
el mono blanco
el sapo

El sapo corre hacia el agua. Allá come un grillo.

Escritura: El sapo va hacia el agua.

Página 60

Tito busca su escopeta.

escopeta
perezoso
perro selvático
el huevo
él busca

él la busca
el perezoso
escopeta
mucho
escopeta

Tito busca su escopeta. El va al monte entonces.

Escritura: escopeta

Tito busca su escopeta.

escopeta	escopeta
----------	----------

el maíz

él lo mata

Tito va al monte para buscar animales. Tito quiere comer carne entonces. En el monte él mata un perezoso.

Escritura: él lo mata

Tito busca su escopeta.

El busca su escopeta.
La busca.

La busca.
El la busca.

El busca un mono blanco.
El lo busca.

Lo busca.
El lo busca.

El busca un mono blanco.
El busca su escopeta.
El busca animales.

El busca un perezoso.
El busca su escopeta.

Tito va al monte. El está buscando un tucán. Entonces mata un tucán en el monte.

Escritura: El busca su escopeta.

El está buscando un perezoso.
El va a buscar un perezoso.

escopeta	carne	él lo mata
maíz	lechuza	él descansa
perezoso	mucho	él agarra el perezoso

Tito va a la chacra. Sara también va a la chacra para buscar a Tito.

Escritura: El come maíz.

Página 64

Sara ve la cucaracha encima del palo.

la cucaracha
sobre el palo
la cucaracha
él la busca

la mata
el lagarto
el maíz
él está buscando

Sara ve la cucaracha sobre el palo. La cucaracha corre encima del palo.

Escritura: la cucaracha

Página 65

Sara ve la cucaracha encima del palo.

cucaracha	cucaracha
-----------	-----------

él pica pescado

él vive

yuca

el murciélago

El murciélago quiere comer la cucaracha. El la está buscando. Entonces ve una cucaracha. Allí la come entonces.

Escritura: el murciélago

Página 66

Sara ve una cucaracha encima de un palo.

Ella está encima del palo. el palo.
--

el palo Ella está encima del palo.

Encima del palo. Hacia el palo. En el palo.

Tito está buscando lagartos. El ve uno en el agua. Entonces lo pica con su flecha.

Escritura: El quiere comer lagarto.

Página 67

el murciélago
 la escopeta
 él lo mata
 el perro selvático
 el tucán
 el grillo

encima del palo
 hacia el palo
 en el palo

Tito va a buscar yuca. El quiere comer yuca.
 Sara va a buscar maíz. Ella quiere comer maíz.

Escritura: El quiere comer yuca.

Página 68

El camarón huye en el agua.

camarón
 en el agua
 él huye
 él trae agua
 camarón

la cucaracha
 la escopeta
 el perezoso
 camarón
 él huye

Tito ve el camarón en el agua. Entonces
 Tito lo quiere agarrar. Entonces Tito lo pica
 con su flecha.

Escritura: camarón

Página 69

El camarón huye en el agua.

el camarón

el camarón

lento

él tiene flojera

él camina

Rosa trae agua. Entonces ella camina
 lentamente.

Escritura: él camina

Página 70

El camarón huye en el agua.

El huye.
El camarón huye.

El camarón huye.
El huye.

El huye.	El vive.
El corre.	El camina.
El lo encuentra.	El pica.
El trae agua.	El está juntando.
El lo ve.	El descansa.
Ella lava.	El lo mata.

El huye.
El lo agarra.

El perezoso tiene mucha flojera. Entonces camina muy lento. El mono blanco encuentra al perezoso. El perezoso huye al monte entonces.

Escritura: El perezoso tiene flojera.

Página 71

El corre en el palo.
El camina en el palo.

él camina	camarón	encima del palo
la cucaracha	lento	él pica con flecha
él tiene flojera	lechuza	yuca
carne	murciélago	él lo mata

Tito ve el manco. Tito lo quiere matar entonces, pero el manco huye al monte.

Escritura: Tito

Página 72

El viejo
el viejo

El viejo ve el murciélago en el árbol.

él camina	en el árbol
el lagarto	el murciélago
la lechuza	el viejo caza

en el árbol
el viejo lo mata

el viejo
el camarón

El murciélago vive en el palo. El viejo lo ve,
entonces el murciélago huye.

Escritura: en el árbol

Página 73

El viejo ve el murciélago en el árbol.

el viejo

el viejo

el mono está dañando

chacra

renaco

El viejo está caminando lentamente en el monte.
El ve un perro selvático. El perro huye entonces.

Escritura: El ve el perro selvático.

Página 74

El viejo ve el murciélago en el árbol.

El ve el murciélago en el árbol.
el árbol.

En el árbol.
árbol.

El murciélago está en el árbol.
El huevo está en el nido.

El está en el palo.
El camina sobre el palo.
El está encima del palo.

El mono corre en el monte. Tito va a buscar
el mono. Entonces lo mata.

Escritura: El está en el palo.

Página 75

el viejo
el mafz

yuca
él tiene flojera

renaco
el mono está dañando

él descansa	la chacra	él camina
el perro selvático	él lo quiere comer	el huevo

El viejo ve el tucán. El va a buscar su escopeta entonces, pero el tucán huye al monte.

Escritura: El va a buscar su escopeta.

Página 76

Trompetero
trompetero

El trompetero vive en el monte.

el lagarto	el trompetero
el trompetero	el mono destruye
la chacra	camarón
él vive	la cucaracha
camarón	renaco

El trompetero vive en el monte. El está buscando renaco.

Escritura: El vive en el monte.

Página 77

El trompetero vive en el monte.

El trompetero

El trompetero

la olla

él está chupando

él se sienta

El trompetero está chupando renaco en el monte. El viejo quiere matar al trompetero, pero el trompetero huye.

Escritura: El trompetero

Página 78

El trompetero siempre vive en el monte.

El trompetero suele vivir (allá).
El vive.

El vive.
El suele vivir (allá).

El siempre vive allá.
 El siempre trae agua.
 El siempre está chupando.
 El siempre está comiendo.

Rosa camina hacia el agua. Ella siempre trae agua en la olla.

Escritura: Rosa camina.

Página 79

El siempre está chupando renaco.
 El siempre come yuca.
 El siempre está trayendo agua.
 El siempre vive en el monte.

él pica
 perezoso
 mucho
 la chacra

Tito está descansando en la chacra. Sara también está descansando en la chacra encima de un árbol.

Escritura: El está chupando el renaco.

Página 80

Tito ve el majás en la chacra.

el majás
 en la chacra
 él lo ve
 él se sienta

el majás está dañándola
 la chacra
 el majás
 el trompetero

Tito ve el majás en la chacra. El majás está dañando la yuca. Entonces Tito va detrás del majás, pero el majás huye.

Escritura: El majás está dañando.

Página 81

Tito ve el majás en la chacra.

el majás

el majás

el majás

él visita

la canoa

El viejo va en la canoa hacia su chacra. El va a buscar yuca allá.

Escritura: el majás la canoa

Página 82

Tito ve el majás en la chacra.

Tito ve el majás.
lo ve

lo ve
El ve el palo.

El viejo ve el majás.
El viejo ve el trompetero.
El viejo ve el mono blanco.
El viejo ve el lagarto.

El ve el majás.
El ve el palo.

El ve el majás.
El ve la canoa.

Rosa quiere visitar a Sara en la canoa. Ella va a visitar a Sara entonces.

Escritura: Ella visita.

Página 83

el majás está dañándola
la olla
él está visitando
la cucaracha
la canoa
el murciélago

camarón
el lagarto
el perro selvático
carne
la chacra
él se sienta

Tito va en canoa por el agua. El está buscando súngraro. El ve un súngraro. El lo pica con flecha entonces.

Escritura: Tito pica el súngraro.

Página 84

El frailecito vive alrededor de la casa.

alrededor de la casa
 el frailecito
 la canoa
 él chupa renaco

el frailecito
 él siempre vive
 él tiene flojera
 alrededor de la casa

Sara ve el frailecito. Este vive siempre
 alrededor de la casa. El está comiendo renaco
 allá.

Escritura: El frailecito come renaco.

Página 85

El frailecito siempre vive alrededor de la casa.

el frailecito el frailecito

el frailecito

él se va

basura

El mono blanco corre alrededor de la casa.
 El ve el renaco alrededor de la casa. El come
 el renaco entonces.

Escritura: El corre alrededor de la casa.

Página 86

El frailecito siempre vive alrededor de la casa.

alrededor de la casa
 la casa

la casa
 alrededor de la casa.

alrededor de la casa
 alrededor de la canoa
 alrededor de la olla

alrededor de la casa
 encima de la casa
 en la casa
 hacia la casa

El sapo siempre vive en el monte. El sapo se
 sienta encima de un palo. El ve a Tito. El sapo
 huye al monte entonces.

Escritura: El se sienta encima de un palo.

Página 87

El perro selvático siempre vive en el monte.
El come carne allá.

* * * * *

La cucaracha está buscando basura. Ella quiere
comer basura entonces. Encima del palo está
comiendo la basura.

Escritura: Sara se va por canoa.